

DeepL、百度及必应翻译在应用文本英汉翻译中的比较分析

冯晓鹤^{1*}, 江利华^{2#}

¹桂林理工大学外国语学院, 广西 桂林

²桂林旅游学院外国语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2024年9月2日; 录用日期: 2024年10月9日; 发布日期: 2024年10月21日

摘要

当前, 越来越多的翻译软件应用于翻译领域, 给各类文本翻译带来了极大便利, 尤其是对于应用型文本而言, 由于此类文本几乎没有隐含的文化内容, 翻译难度较低, 也最能直观地感受到机器翻译的效果。因此, DeepL、百度和必应等翻译软件正广泛应用于应用型文本的双语翻译。然而, 这类翻译软件在一些方面都存在问题。本文以三星手机官方发布的《安全书册》英文原文以及官方提供的中文译文为参考, 对比了DeepL、百度和必应三款翻译软件的英汉译文, 分析总结了各自的优点和不足, 以期对翻译软件在应用型文本的双语翻译提供一些有价值的参考。

关键词

DeepL翻译, 百度翻译, 必应翻译, 优点和不足

Comparative Analysis of DeepL, Baidu and Bing Translation in English-Chinese Translation of Applied Texts

Xiaohe Feng^{1*}, Lihua Jiang^{2#}

¹College of Foreign Studies, Guilin University of Technology, Guilin Guangxi

²School of Foreign Languages, Guilin Tourism University, Guilin Guangxi

Received: Sep. 2nd, 2024; accepted: Oct. 9th, 2024; published: Oct. 21st, 2024

*第一作者。

#通讯作者。

文章引用: 冯晓鹤, 江利华. DeepL、百度及必应翻译在应用文本英汉翻译中的比较分析[J]. 现代语言学, 2024, 12(10): 353-359. DOI: 10.12677/ml.2024.1210900

Abstract

At present, more and more translation software are applied in the field of translation, which brings great convenience to the translation of various kinds of texts, especially for applied texts. Since such texts have almost no implied cultural content, the translation difficulty is low, and the effect of machine translation can be felt most intuitively. Translation software such as DeepL, Baidu and Bing are widely used for bilingual translation of applied texts. However, this kind of translation software has some problems in certain aspects. Based on the original English text of Safety Book officially released by Samsung mobile phone and the official Chinese translation provided by Samsung mobile phone, this paper compares the English-Chinese translations of DeepL, Baidu and Bing translation, analyzes and summarizes the advantages and disadvantages of each, so as to provide some valuable references for the translation software in the bilingual translation of applied text.

Keywords

DeepL Translation, Baidu Translation, Bing Translation, Advantages and Disadvantages

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,随着各种翻译软件的出现,译者的翻译效率得到了很大的提升,翻译软件也越来越成为一种快捷的语言工具[1]。百度翻译、DeepL 和必应翻译作为极具代表性的主流翻译软件,其翻译质量对客户翻译体验极为重要。同时,不可忽视的是,这些翻译软件仍然存在一定的局限性,如在文化背景较强和专业性较高的文本翻译过程中,语言处理、选词等各方面都存在一定的[2]。因此,翻译软件目前只能辅助、而无法取代人工翻译。

虽然翻译软件无法取代人工翻译,但探究其在具体文本中的表现仍有必要。三星的《安全手册》作为典型且翻译难度较低的非文学文本,能非常直观地表现出各翻译软件的翻译质量。接下来,我们将针对该特定文本进行机器翻译的译文对比。

2. 机器翻译研究综述

1950 年~1990 年,机器翻译处于规则驱动阶段。这个阶段机器翻译的方法主要依赖于人工编写的规则和语法知识。1990 年~2010 年,机器翻译处于统计翻译阶段。该阶段机器翻译的方法主要基于统计模型和大规模双语平行语料库。2010 年至今,机器翻译处于神经网络翻译阶段。该阶段基于深度神经网络模型,将源语言序列映射到目标语言序列[3]。

机器翻译的相关研究论文数量主要从 2016 年开始攀升,2017 年以后每年的相关论文量都在 200 篇以上,主要涉及“机器翻译”“人工智能”“译后编辑”“机器辅助翻译”等相关主题。发表研究论文最多的是哈尔滨工业大学的博士生导师赵铁军,论文数量达 50 篇。还有很多专业领域的学者对机器翻译进行了多角度研究,机器翻译广受大家关注。

3. 机器翻译译文对比分析

此次翻译的原文, 皆选自三星某型号手机的《安全手册》, 不同于文学类文本, 此类文本几乎没有隐含的文化内容, 翻译难度较低, 也最能直观地感受到机器翻译的效果。本文旨在通过对比三个翻译软件的译文, 分析其错误和不当之处, 为人们在翻译此类文本时对翻译软件的选用提供参考[4]。

例 1: Follow the warning and caution information to prevent injury to yourself or others and to prevent damage to your device.

DeepL 翻译: 请遵守警告和注意事项信息, 以防止伤害自己或他人, 并防止损坏您的设备。

百度翻译: 遵循警告和小心信息, 以防止对自己或他人造成伤害, 并防止损坏您的设备。

必应翻译: 请遵循警告和警告信息, 以防止对自己或他人造成伤害, 并防止损坏您的设备。

官方译文: 遵循警告和注意信息以免对您本人或他人造成伤害或避免损坏您的设备。

分析: 在这句话的翻译中, DeepL 和百度翻译给出的结果都没有什么明显的错误, 但是作为产品的安全手册, 简洁、正式、不冗余的翻译至关重要。在处理“caution information”时, DeepL 将其翻译为“注意事项信息”, 增加了“事项”这两个字, 不但对理解原文没有任何有用的价值, 还让译文看上去很冗杂。百度翻译给出的结果只用了很简洁的四个字“小心信息”, 但是“小心”一词不够正式, 略显随意, 不符合情境。必应翻译将“caution information”翻译为“警告信息”, 与前面的“警告”用词重复, 容易让人误解“the warning and caution information”指的是一种信息。

例 2: The term ‘device’ refers to the product and its battery, the items supplied with the product, and any Samsung-approved accessories used with the product.

DeepL 翻译: 设备”一词是指产品及其电池、随产品提供的物品以及与产品一起使用的任何 Samsung 认可的附件。

百度翻译: 术语“设备”是指产品及其电池、随产品提供的物品以及与产品一起使用的任何三星批准的配件。

必应翻译: 术语“设备”是指产品及其电池、产品随附的物品以及与产品一起使用的任何三星认可的配件。

官方译文: 术语“设备”是指本产品及其电池、本产品随附的物品, 以及用于本产品的三星许可配件。

分析: 首先, DeepL 在这句话的翻译中犯了一个非常低级的错误, “device”这个词在原文中是用单引号的, 但是 DeepL 在翻译这个词的时候, 却在中文中用了英文状态下的双引号, 而且只有后引号, 没有前引号。也就是说, DeepL 在处理翻译内容时, 不够灵活, 处理方式错误。而百度翻译在这方面的处理, 就十分恰当。

其次, 在翻译“Samsung-approved accessories”时, DeepL 将其翻译为“Samsung 认可的附件”, 百度翻译将其翻译为“三星批准的配件”, 而必应翻译将其处理为“三星认可的配件”, 三个翻译都不是很恰当。首先, “附件”一词, 通常指的是随同文件发出的有关的文件或物品, 或者组成机器、器械的某些零件或部件。而“配件”指装配机械的零件或部件, 或者损坏后重新安装上的零件或部件。所以百度翻译和必应翻译所用的“配件”一词比 DeepL 所用的“附件”更合适。而且, “Samsung”作为一个知名品牌, 尤其是原文选自三星手机《安全手册》的情况下, 应当直接翻译为“三星”, 而不是不翻译品牌名。在这方面, 相较于 DeepL, 百度翻译和必应翻译的处理更恰当。

例 3: 原文: Stop using your device if you suspect any interference with your medical device and consult your physician or your medical device manufacturer.

DeepL 翻译: 如果怀疑医疗设备受到干扰, 请停止使用设备, 并咨询医生或医疗设备制造商。

百度翻译: 如果您怀疑您的医疗设备受到任何干扰, 请停止使用您的设备, 并咨询您的医生或医疗设备制造商。

必应翻译: 如果您怀疑您的医疗设备受到任何干扰, 请停止使用您的设备, 并咨询您的医生或医疗设备制造商。

官方译文: 如果怀疑本设备对您的医疗器械有干扰, 请立即停止使用本设备, 并咨询医生或医疗器械制造商。

分析: 三个软件在翻译“stop using your device”时, 都造成了歧义。原文中有两个“设备”, 一个是医疗设备, 一个是该《安全手册》的主体——手机。在 DeepL 的译文中, 采用了“停止使用设备”, 这个“设备”并没有明确的所指, 可能是医疗设备, 也可能是手机这一设备。在百度翻译和必应翻译的译文中, 用的是“停止使用您的设备”, 这里给“设备”加上了一个限定词, 但仍然没有理清原文中“device”到底指什么。医疗设备是读者的设备, 该手机也是读者的设备。事实上, 从语境中可以看出, 这里的“device”指的是这部手机, 而不是医疗设备。官方的译文就消除了原文翻译过程中可能出现的歧义, 简简单单一个“本”字, 就将主体拉回了手机上。

例 4: 原文: Do not touch the multipurpose jack with sharp tools or cause an impact to the multipurpose jack.

DeepL 翻译: 不要用锋利的工具触碰多用途插口或对多用途插口造成撞击。

百度翻译: 不要用锋利的工具触摸多用途千斤顶, 或对多用途千斤顶造成冲击。

必应翻译: 请勿用锋利的工具触摸多功能插孔或对多功能插孔造成冲击。

官方译文: 请勿使用锋利工具触碰多功能插口; 请勿撞击多功能插口。

分析: 这句话中, 百度翻译在翻译“multipurpose jack”时, 犯了根本性错误, 发生了误译。“multipurpose”的意思是“having multiple uses”, 即“多用途的”“多功能的”。“jack”有“千斤顶”和“插座”等意思。但是根据上下文, 我们可以知道, 这里讲的是手机有关的。手机上有“插口”, 但是没有“千斤顶”, 所以“千斤顶”的翻译肯定是错误的。此外, 在翻译“an impact”时, DeepL 将其翻译为名词“撞击”, 百度翻译和必应翻译都将其译为“冲击”。根据汉典中对“冲击”一词的解释, 其主要指精神上的刺激、肉体上的伤害, 或者风威水势。明显不适合用在针对手机的描述上。而“撞击”一词指的是“运动无图与别物体猛然碰上”, 比较符合原文情境。对比官方译文, 将原文的一句话译为两个小分句, 并将原文的名词“impact”转译为中文的动词“撞击”, 更加符合中文表达。但总的来说, DeepL 在这句话的翻译中并没有太大的错误, 只是相较于官方译文不够简练。

例 5: 原文: Your device may malfunction or the battery may discharge from exposure to magnetic fields.

DeepL 翻译: 暴露在磁场中可能会导致设备故障或电池放电。

百度翻译: 您的设备可能出现故障, 或者电池可能因暴露在磁场中而放电。

必应翻译: 您的设备可能会出现故障, 或者电池可能会因暴露在磁场中而放电。

官方译文: 当暴露于磁场时, 设备可能出现故障或电池可能放电。

分析: 在 DeepL 给出的译文中, 没有明显错误, 译文也很简练, 符合《安全手册》这类文本的风格。与官方译文不同之处在于没有将译文分成两句来翻译, 但依然简练, 没有冗余。作为安全手册, 这样一种理性客观的文本[5], 译文简练非常重要。而百度翻译和必应翻译给出的译文就略显冗余, 而且“设备故障”和“电池放电”的原因应该都是“暴露在磁场中”, 但百度翻译和必应翻译给出的译文只将“电池放电”的原因翻译了出来, 而将“设备故障”置于“暴露在磁场中”所导致的后果之外。

例 6: 原文: Do not sit on your device or make direct contact with your skin for extended periods when charging or connected to a power source.

DeepL 翻译: 充电或连接电源时, 请勿长时间坐在设备上或直接接触皮肤。

百度翻译: 充电或连接电源时, 请勿长时间坐在设备上或与皮肤直接接触。

必应翻译: 充电或连接电源时, 请勿坐在设备上或长时间直接接触皮肤。

官方译文: 请勿坐在设备上, 或在设备充电或连接电源时长时间与皮肤直接接触。

分析: 在这句话的翻译上, 三个翻译软件给出的译文都有很大的错误。“when charging or connected to a power source”并不是前面“or”连接的两个部分“do not sit on your device”和“make direct contact with your skin for extended periods”的一个共同情境。从官方的译文中我们可以看出, “do not sit on your device”这个行为到“or”之前就已经结束了。后面的“when charging or connected to a power source”只与“make direct contact with your skin for extended periods”有关。其实从我们的常识中, 也不难看出 DeepL 和百度翻译针对这句话给出的译文中存在的问题。没有人会长时间坐在手机上, 更不用说在充电时长时间坐在手机上了。

例 7: Do not store your device in very hot areas such as inside a car in the summertime. Doing so may cause the screen to malfunction, result in damage to the device, or cause the battery to explode.

DeepL 翻译: 请勿将设备存放在非常热的地方, 例如夏天的车内。这样做可能会导致屏幕故障、设备损坏或电池爆炸。

百度翻译: 不要将设备存放在非常炎热的地方, 例如夏季的车内。这样做可能会导致屏幕故障、设备损坏或电池爆炸。

必应翻译: 请勿将设备存放在非常炎热的地方, 例如夏季的车内。否则可能会导致屏幕故障、设备损坏或电池爆炸。

官方译文: 请勿在温度极高的区域存放设备, 例如夏季的汽车内。否则可能会导致屏幕故障, 造成设备损坏或导致电池爆炸。

分析: 在翻译“very hot areas”时, 三个翻译软件都将“very”翻译为“非常”, 将“hot”翻译为“热”、“炎热”, 这样的翻译本身没有错, 但是没有考虑到文本类型。原文是手机的安全手册, 是比较正式、严肃的文本, 而“非常热”“非常炎热”这种表达相对口语化, 不够妥帖。三个翻译软件在处理“cause the screen to malfunction, result in damage to the device, or cause the battery to explode”这句话的三个动词“cause”“result in”“cause”时, 没有将其逐一翻译出来, 而是用一个“导致”接了后面的三个宾语“屏幕故障”“设备损坏”“电池爆炸”, 而官方译文却使用了三个动词“导致”“造成”“导致”分别接不同的宾语, 虽然略显冗杂, 但相较于上面三个译文显得更正式。

例 8: When you repetitively perform actions, such as pressing keys, drawing characters on a touch screen, or playing games, you may experience occasional discomfort in your hands, neck, shoulders, or other parts of your body.

DeepL 翻译: 当您重复执行按键、在触摸屏上绘制字符或玩游戏等操作时, 您的手、颈部、肩膀或身体其他部位可能会偶尔感到不适。

百度翻译: 当你重复执行动作时, 如按键、在触摸屏上画字符或玩游戏, 你可能会偶尔感到手、脖子、肩膀或身体其他部位不适。

必应翻译: 当您重复执行操作(例如按键、在触摸屏上绘制字符或玩游戏)时, 您的手、颈部、肩部或身体其他部位可能会偶尔感到不适。

官方译文: 反复进行按键、在触摸屏上书写或玩游戏等重复性动作时, 您的手腕、颈部、肩膀或身体的其他部位可能偶尔会感到不适。

分析: 首先, 三个翻译软件对“drawing characters”的处理都不恰当, DeepL 将其译为“绘制字符”,

百度翻译将其译为“画字符”。但是根据常识,在触摸屏上执行的此类活动就是“书写”。另外,还存在一些用词不够正式、准确的问题,如 DeepL 将“shoulders”译为“肩膀”,百度翻译将“neck”译为“脖子”,这些都没有错,但是不够贴合文章情境。

例 9: Before travelling in remote or undeveloped areas, plan an alternative method of contacting emergency services personnel.

DeepL 翻译: 在偏远或不发达地区旅行前, 应计划好与紧急服务人员联系的替代方法。

百度翻译: 在偏远或未开发地区旅行之前, 计划一种联系紧急服务人员的替代方法。

必应翻译: 在偏远或不发达地区旅行之前, 请计划联系紧急服务人员的替代方法。

官方译文: 在去偏远或未开发的地区旅行之前, 请拟定代用的紧急服务人员联系方法。

分析: 通过对比, 可以得知, 三个翻译软件给出的译文都没有明显的错误, 基本准确地传达出了原文的信息。首先, 在翻译“undeveloped areas”时, DeepL 和必应给出的翻译都是“不发达地区”, 而百度翻译给出的是“未开发地区”。根据语境来看, 这两种翻译都可以采纳, 不会导致误解。在翻译“plan an alternative method of contacting emergency services personnel”这部分时, 三个翻译软件的译文都略显冗杂, 用词不够简单直接。

例 10: Inserting a card or connecting a cable by force or improperly may result in damage to the multipurpose jack or other parts of the device.

DeepL 翻译: 强行插入卡或连接电缆或连接不当可能会损坏多用途插孔或设备的其他部件。

百度翻译: 强行或不当插入卡或连接电缆可能会损坏多功能插座或设备的其他部件。

必应翻译: 用力或不正确地插入卡或连接电缆可能会导致多功能插孔或设备的其他部件损坏。

官方译文: 强行插入卡或连接数据线, 或操作不当可能会导致设备的多功能插口或其他零件损坏。

分析: “cable”本意可以理解为“电缆”, 但是没有考虑到文本情境。作为手机的安全手册, 其中的描述是跟手机有关的, “数据线”通常用于数据传输, 而“电缆”包含更宽泛的意义, 不够精确。所以, 三个翻译软件在处理此处时都不够地道、准确。在翻译“by force”时, 必应翻译将其处理为“用力”, 并不恰当, 因为“用力”一词更偏向于描述物理上的力量, 而“强行”一词更多包含了不顾后果等方式。

例 11: Dial sensibly and assess the traffic. Place calls when you are not moving or before pulling into traffic. Try to plan calls when your car will be stationary.

DeepL 翻译: 理智拨打电话并评估交通状况。在不移动或驶入车流之前拨打电话。尽量计划在汽车静止时拨打电话。

百度翻译: 明智地拨号并评估流量。在您不动的时候或驶入车流之前拨打电话。当你的车静止不动时, 试着计划好打电话。

必应翻译: 明智地拨号并评估流量。在不移动时或在驶入交通之前拨打电话。尝试计划您的汽车何时静止的通话。

官方译文: 理智拨号并评估交通状况。在不前行时或交通堵塞时拨打电话。尽量在停车后拨打电话。

分析: 百度翻译和必应翻译都将“assess the traffic”译为“评估流量”, 很容易造成误解, “流量”一词还常用于手机上网的数据流量, 但此意思明显不是原文所要表达的。在这方面, DeepL 的处理就十分恰当, 将其以为“评估交通状况”, 根据后文提到的“car”可知, 这里指的就是在开车时手机使用问题。在翻译“when you are not moving”时, 三个翻译软件给出的译文也容易令人误解, DeepL 和必应都

将其译为“不移动”，这里没有主语，没有说明是手机不移动、车不移动还是人不移动。百度翻译在处理此处时在前面加了主语“您”，更加有歧义。通过上下文可以知道，这里指的是“车不移动”，翻译成“前行”更加简洁地表达了原意，所以三个软件的译文都不够准确。

4. DeepL、百度翻译、必应翻译的优点和不足

在英译汉中，百度翻译能做到不漏译每一个词语，将原意以符合中文表达习惯的方式清清楚楚地翻译出来[6]。百度翻译更倾向于直译，措辞上停留于词与词的对应，多义词的翻译取词不够准确[7]。

而号称“全世界最准确的翻译”的 DeepL，虽然在选词的准确度上表现良好，但在这次文本的翻译中的表现却撑不起这个称号。不仅在标点符号这种小问题上出现错误，在稍长的句子翻译中，也不能很好地理清句子结构。

相比于 DeepL 和百度翻译，必应翻译显得较为逊色，在用词准确度和表达流畅度上都不如 DeepL 和百度翻译，也没有突出的优点。

DeepL、百度翻译和必应翻译能在一定程度上还原原文的意思，但是翻译不仅是词汇与语法的翻译，更是一种文化的传播与交流[8]，虽然此次翻译的文本是一个较为简单非文学文本，没有太多需要结合文化背景的描述，但从三个翻译软件给出的译文中可以看出，DeepL、百度翻译和必应翻译甚至在一些基础的词汇和语法的翻译上都存在问题。

5. 结论

相比于人工翻译，翻译软件缺乏灵活性，不能结合上下文语境，在选词方面不够恰当，译文较为生硬，有的甚至会出现曲解原意。

目前的翻译软件的确能够很大程度上还原原文的意思，但通过对市面上三款翻译软件翻译结果的对比分析，不难看出其译文无法百分百正确地传达出原文的含义[9]。因此，我们不能完全依赖翻译软件，人工翻译无法被取代。

本文通过对比分析三个主流翻译软件的译文，为人们在日常翻译需求中正确认识和挑选合适的翻译软件提供了一定的参考，也能促使相关软件开发者不断提高软件翻译性能，提高软件翻译水平。希望未来翻译软件的翻译水平可以得到提升，能够更精准地完成复杂的翻译任务，为减少翻译时间，提高翻译效率做出贡献。

参考文献

- [1] 王和私, 马柯昕. 人工智能翻译应用的对比研究——以生物医学文本为例[J]. 中国科技翻译, 2023, 36(3): 23-26.
- [2] 刘仲仁, 赵沫. 翻译软件兴起背景下的翻译专业挑战及未来发展趋势简析[J]. 才智, 2023(25): 190-192.
- [3] 贺承浩, 王泽辉, 滕俊哲, 等. 机器翻译综述[J]. 电脑知识与技术, 2023, 19(21): 31-34.
- [4] 朱严严, 肖飞. 机器翻译软件对汉语歧义词句的译文处理对比分析——以有道翻译和 DeepL 翻译为例[J]. 英语广场, 2021(35): 23-25.
- [5] 高天. 目的论指导下的科技翻译——以石油化工文本为例[J]. 海外英语, 2023(19): 28-30+43.
- [6] 彭紫婷, 杨惠芳. 百度翻译和谷歌翻译中的词语准确性对比研究[J]. 英语广场, 2020(24): 9-12.
- [7] 陶李春, 窦柯静, 王心媛. 两大机器翻译平台译文质量评析[J]. 英语广场, 2022(7): 45-48.
- [8] 何晓莉. 百度翻译与谷歌翻译质量测评——以中文菜单英译为例[J]. 智库时代, 2018(51): 129-130.
- [9] 徐佳宁. 衔接理论视角下人工翻译和机器翻译对比分析[J]. 海外英语, 2024(2): 1-3.